

99ENG003

國立臺北科技大學九十九學年度碩士班招生考試

系所組別：6210、6220 應用英文系碩士班甲、乙組

第一節 英文寫作與翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題計二部份共 4 題，配分共 100 分。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. English Composition

(1) According to a news report on January 14, 2010, "Taiwan's birth rate has been falling steadily and the number of births per woman averaged 1.05 last year—the lowest in the world, below Hong Kong's 1.3 and Japan's 1.4." In your opinion, what might be the essential causes of the decline in Taiwan's birth rate? How can we promote childbirth in Taiwan? Support your opinion with specific reasons and details and organize it around a strong central thesis idea. (25%)

(2) When commenting on the worst earthquake in 200 years that struck Haiti on January 12, 2010 on his Christian Broadcasting Network, the American televangelist Marion Gordon Robertson, or Pat Robertson, suggests that the catastrophe occurred because the Haitians had sworn the pact to the devil a long time before that in order to be independent of the French, they would serve him in return for his help. Robertson adds that then "the Haitians revolted and got themselves free, and ever since they have been cursed by one thing after the other." He therefore observes that they "need to have . . . a great turning to God" so that they may terminate the curses they have long since incurred. Do you agree with Robertson? Why or why not? Support your opinion with specific reasons and details and organize it around a strong central thesis idea. (25%)

2. Translation

(1) Please translate the following passage into Chinese. (25%)

What had been his father's summer room he converted to a library, and there, rising very early, he worked at his history, aided by innumerable small cups of coffee prepared in the French manner. He would then go downstairs for breakfast with John, and afterwards closet himself in the office with the affairs of the estate. His afternoons were spent out of doors, for the estate was still in the process of construction, and he intended, as his father had, that it should be a self-sustaining community, with blacksmith's forge, laundry, bakery, stables. But one hour each day, in the late afternoon, he would sit on the balcony above the portico, looking outwards towards the lake. Those hours brought him closer to his father than they had been in life.

—From Thomas Flanagan's *The Year of the French*

(2) Please translate the following passage into English. (25%)

我的朋友並不是一個很快樂的人——他是一個藝術家。史溫納吞(Frank Swinnerton)有一篇文章說起種花的園丁來，他說這種人總是憂鬱的。在我們簡單的想像中，種花是一種不平凡的樂趣，園丁的憂鬱，或者因為種花在他是工作的原故吧。其實不是的。據他說，園丁對於花知道的事太多了，總發現他培植出來的花不是被蟲咬了，便是受了別種損害。明明一朵美麗的玫瑰，他偏找出許多毛病來。史溫納吞的結論是：幸福全靠無知。我知道大多數的人都能夠隨遇而安，世上一切都不太好也不太壞；他們沒有狂喜，也沒有不能忍受的事情。或者有些人根本無感，無所謂好，無所謂不好；他們格外有福氣些。但我的朋友和他們根本不同，他對每一種聲音，每一種顏色，每一種形狀，每一種氣味，全頂真到極處；有的可以叫他高興得手舞足蹈，有的卻叫他怒不可遏。[註：頂真：認真]

—摘錄自思果《藝術家肖像》